

## 列王纪上第十三章译文对照

和合本王上 13:1 那时，有一个神人奉耶和华的命从犹大来到伯特利，耶罗波安正站在坛旁要烧香。

拼音版王上 13:1 Nàshí, yǒu yī gè shén rén fèng Yēhéhuá de mǐng cǐng Yóudà lái dào Bótèlì. Yéluóbōān zhēng zhàn zài tán páng yào shāoxiāng.

吕振中王上 13:1 那时有一个神人凭着永恒主的话从犹大来到伯特利；耶罗波安正站在祭坛旁要熏祭；

新译本王上 13:1 有一个神人，奉耶和华的命令，从犹大来到伯特利；那时，耶罗波安正站在祭坛旁边烧香。

现代译王上 13:1 有一个圣人奉上主的命令从犹大到伯特利去。他到达的时候，耶罗波安正站在祭坛前烧香。

当代译王上 13:1 有一位先知奉了主的命令，从犹大来到伯特利。那时，耶罗波安刚好站在祭坛旁边烧香。

思高本王上 13:1 正值雅洛贝罕站在祭坛那里要献祭焚香时，有一天主的人，奉上主的命，从犹大来到伯特利，

文理本王上 13:1 耶罗波安立于坛侧、欲焚香时、适有神仆、奉耶和華命、自犹大至伯特利、

修订本王上 13:1 看哪，有一个神人遵照耶和華的话从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁烧香；

KJV 英王上 13:1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

NIV 英王上 13:1 By the word of the LORD a man of God came from Judah to Bethel, as Jeroboam was standing by the altar to make an offering.

和合本王上 13:2 神人奉耶和华的命向坛呼叫说：“坛哪，坛哪！耶和華如此说：‘大卫家里必生一个儿子，名叫约西亚。他必将邱坛的祭司，就是在你上面烧香的，杀在你上面，人的骨头也必烧在你上面。’”

拼音版王上 13:2 Shén rén fèng Yēhéhuá de mǐng xiàng tán hūjiào, shuō, tán nǎ, tán nǎ. Yēhéhuá á rúci shuō, Dàwèi jiā lǐ bì shēng yī gè érzi, míng jiào Yuēxiyà, tā bìjiāng qiū tán de jìsī, jì shì zài nǐ shàngmian shāoxiāng de, shā zài nǐ shàngmian, rén de gútou yě bì shāo zài nǐ shàngmian.

吕振中王上 13:2 神人凭着永恒主的话攻击那祭坛而喊叫、说：「坛哪，坛哪，永恒主这么说：『大卫王室必生个儿子、名叫约西亚；他必将邱坛的祭司、就是在你上面熏祭的、宰杀在你上面；人必将

人的骨头烧在你上面。』」

新译本王上 13:2 神人奉耶和華的命令，向那祭壇喊叫，說：“祭壇哪，祭壇哪，耶和華這樣說：‘看哪，大衛家要生一個兒子，名叫約西亞；他要把邱壇的祭司，就是在你上面燒香的，作祭物獻在你上面。人的骨头也要在你上面焚燒。’”

現代譯王上 13:2 聖人照上主的命令抨擊祭壇說：「祭壇哪，祭壇！上主這樣說：大衛的家族要生一個孩子，名叫約西亞。他要把在神殿里供職的祭司們，就是在你這祭壇上燒香的祭司—在你上面殺了，並且在你上面燒人的骨头。」

當代譯王上 13:2 於是，先知就奉主的命令向祭壇呼叫說：“祭壇啊，祭壇啊！主說必有一個叫約西亞的在大衛家出生。他要把這些廟里的祭司放在你上面焚燒，人的骨头要在你上面焚燒。”

思高本王上 13:2 以上主的名義對祭壇呼喊說：「祭壇，祭壇！上主這樣說：看，達味家要生一個兒子，名叫約史雅，他要在你上面祭殺那些在你上面焚香獻祭的高丘司祭，人們的骨骸也要在你上面焚燒。」

文理本王上 13:2 奉耶和華命、向壇而呼曰、壇乎、壇乎、耶和華云、大衛家必生一子、名約西亞、彼將取崇邱之祭司、焚香于尔上者、獻于尔上、人之骸骨、亦必焚于尔上焉、

修訂本王上 13:2 神人遵照耶和華的話向壇呼叫，說：“壇哪，壇哪！耶和華如此說：‘看哪，大衛家必生一個兒子，名叫約西亞，他必將在你上面燒香的丘壇祭司，宰殺在你上面，人的骨头也必燒在你上面。’”

KJV 英王上 13:2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

NIV 英王上 13:2 He cried out against the altar by the word of the LORD: "O altar, altar! This is what the LORD says: 'A son named Josiah will be born to the house of David. On you he will sacrifice the priests of the high places who now make offerings here, and human bones will be burned on you.'"

和合本王上 13:3 當日，神人設個預兆說：“這壇必破裂，壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的預兆。”

拼音版王上 13:3 Dāng rì, shén rén shè gè yùzhào, shuō, zhè tán bì pòliè, tán shàng de huī bì qīng sǎ, zhè shì Yēhéhuá shuō de yùzhào.

呂振中王上 13:3 那一天神人指出一個兆頭說：「看吧，這壇必破裂，壇上的灰必傾撒下來：這是永恒主所說到的兆頭。」

新譯本王上 13:3 那天，神人提出一個兆頭，說：“這是耶和華的兆頭。看哪，這祭壇必破裂，祭壇上的灰必傾撒下來。”

现代译王上 13:3 圣人又继续说：「这祭坛要倒塌，上面的灰要撒下来。那时，你就知道这话是上主藉着我说的。」

当代译王上 13:3 这先知又说：“主说要给你们一个徵兆：这坛必定破裂，坛上的灰也必定撒在地上。”

思高本王上 13:3 同时，他又提出一个预兆说：「这是上主所说的预兆：看，这祭坛要破裂，上面的灰要倾撒下来。」

文理本王上 13:3 是日神仆示预兆曰、此坛必裂、灰必倾、是乃耶和华所言之预兆、

修订本王上 13:3 当日，神人设个预兆，说：“这是耶和华说的预兆：‘看哪，这坛必破裂，坛上的灰必倾倒出来。’”

KJV 英王上 13:3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

NIV 英王上 13:3 That same day the man of God gave a sign: "This is the sign the LORD has declared: The altar will be split apart and the ashes on it will be poured out."

和合本王上 13:4 耶罗波安王听见神人向伯特利的坛呼叫的话，就从坛上伸手说：“拿住他！”王向神人所伸的手就枯干了，不能弯回；

拼音版王上 13:4 Yé Luóbōān wáng tīngjian shén rén xiàng Bótèlì de tán suǒ hūjiào de huà, jiù cóng tán shàng shēnshǒu, shuō, ná zhù tā ba. wáng xiàng shén rén suǒ shēn de shǒu jiù kū gān le, bùnéng wān huí.

吕振中王上 13:4 耶罗波安王听见神人的话、就是他攻击伯特利的坛所喊叫的话，便从坛上伸手、说：「抓住他。」王所伸要拿住神人的手就枯乾了，不能缩回来。

新译本王上 13:4 耶罗波安王听见神人向伯特利的祭坛喊叫的话，就从祭坛上伸手，说：“抓住他！”王向他伸出的手却瘫痪了，不能缩回来。

现代译王上 13:4 耶罗波安王听见这话就指着圣人下令说：「抓住他！」王的手臂立刻瘫痪了，不能缩回来。

当代译王上 13:4 耶罗波安听了先知的話非常愤怒，就伸手指着那先知，呼喊说：“给我拿住他！”就在这时候，他伸出来的手竟然瘫痪了，不能收回；

思高本王上 13:4 雅洛贝罕王一听见天主的人，对贝特耳祭坛呼喊的话，便从祭坛上伸出手来说：「抓住他！」他向天主的人伸出来的手，即刻枯乾了，不能收回；

文理本王上 13:4 王闻神仆向伯特利坛所呼之言、自坛伸手曰、执之、所伸之手即枯、不能缩、

修订本王上 13:4 耶罗波安王听见神人向伯特利的坛呼叫的话，就从坛上伸手，说：“拿住他！”王向神人所伸的手却萎缩了，不能弯回。

KJV 英王上 13:4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of

God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

**NIV 英王上 13:4**When King Jeroboam heard what the man of God cried out against the altar at Bethel, he stretched out his hand from the altar and said, "Seize him!" But the hand he stretched out toward the man shriveled up, so that he could not pull it back.

**和合本王上 13:5** 坛也破裂了，坛上的灰倾撒了，正如神人奉耶和华的命所设的预兆。

**拼音版王上 13:5**Tán ye pòliè le, tán shàng de huī qīng sā le, zhēng rú shén rén fèng Yēhéhuá de méng suǒ shè de yùzhào.

吕振中王上 13:5 这时坛也破裂，坛上的灰也倾撒下来，正如神人凭着永恒主的话所指出的兆头。

新译本王上 13:5 祭坛也破裂了，灰从祭坛上倾撒下来，好像神人奉耶和华的命令所提出的预兆一样。

现代译王上 13:5 祭坛突然倒塌，上面的灰撒了一地，正如圣人奉上主的名所预言的。

当代译王上 13:5 突然之间，祭坛破裂了，坛上的灰烬也倾倒下来、撒在地上，应验了先知刚才所说的话。

思高本王上 13:5 同时祭坛也破裂了，灰也从祭坛上倾撒了下来，正如天主的人奉上主的命令所提出的预兆。

文理本王上 13:5 坛亦裂、灰亦倾、应神仆、奉耶和華命所示之预兆、

修订本王上 13:5 坛也破裂了，坛上的灰倾倒出来，正如神人遵照耶和華的话所设的预兆。

**KJV 英王上 13:5**The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

**NIV 英王上 13:5**Also, the altar was split apart and its ashes poured out according to the sign given by the man of God by the word of the LORD.

**和合本王上 13:6** 王对神人说：“请你为我祷告，求耶和華你 神的恩典，使我的手复原。”于是神人祈祷耶和華，王的手就复了原，仍如寻常一样。

**拼音版王上 13:6**Wáng duì shén rén shuō, qǐng nǐ wèi wǒ dǎogào, qiú Yēhéhuá nǐ shén de ēndiǎn shǐ wǒde shǒu fù yuán. yúshì shén rén qídǎo Yēhéhuá, wáng de shǒu jiù fù le yuán, réng rú xún cháng yíyàng.

吕振中王上 13:6 王应时对神人说：「请为我祷告，求求永恒主你的神的情面，使我的手能缩回来。」神人一求永恒主的情面，王的手就缩回了来，像起先一样。

新译本王上 13:6 王对神人说：“求你为我向耶和華你的 神求情，又为我祷告，使我的手复原。”于是神人向耶和華求情，王的手就复了原，像起先一样。

现代译王上 13:6 耶罗波安又对圣人说：「请为我向上主—你的神祷告，求他医治我的手臂！」圣人向上主祈祷，王的手臂就复原了。

当代译王上 13:6 王吓得大惊失色，连忙对先知说：“请你为我求求你的主神，让我的手恢复原状吧。”於是，先知向上主祷告，王的手就复原了。

思高本王上 13:6 君王於是对天主的人说：「请你为我祈祷，向上主你的天主求情，使我收回手来。」天主的人便向上主求情，君王的手即刻收回来了，恢复了原状。

文理本王上 13:6 王谓神仆曰、请尔为我祈祷、求尔神耶和華施恩、俾我手复原、神仆求于耶和華、王手遂愈如初、

修订本王上 13:6 王对神人说：“请你为我祷告，向耶和華—你的神恳求恩惠，使我的手复原。”于是神人向耶和華恳求，王的手就复原了，如平常一样。

**KJV 英王上 13:6** And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

**NIV 英王上 13:6** Then the king said to the man of God, "Intercede with the LORD your God and pray for me that my hand may be restored." So the man of God interceded with the LORD, and the king's hand was restored and became as it was before.

**和合本王上 13:7** 王对神人说：“请你同我回去吃饭，加添心力，我也必给你赏赐。”

拼音版王上 13:7 Wáng duì shén rén shuō, qǐng nǐ tóng wǒ huí qù chī fàn, jiā tiān xīn lì, wǒ yě bì gei nǐ shǎng cì.

吕振中王上 13:7 王对神人说：「请跟我到家里去、吃点点心；我也要將礼物賜给你。」

新译本王上 13:7 王对神人说：“请与我一起回王宫去，吃点东西，加添心力，我还要賜给你一份礼物。”

现代译王上 13:7 於是王对圣人说：「请跟我一起回家，吃些东西吧！我要感谢你。」

当代译王上 13:7 王看见自己的手无恙，就高兴地对先知说：“请你跟我一起回宫休息一下吧！我要重重地酬谢你！”

思高本王上 13:7 君王对天主的人说：「请你同我到家去，吃些点心，我要賜给你一个礼物。」

文理本王上 13:7 王谓神仆曰、偕我归家、补尔精力、我必加以赏賚、

修订本王上 13:7 王对神人说：“请你跟我回宫，让你恢复心力，我必给你赏赐。”

**KJV 英王上 13:7** And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

**NIV 英王上 13:7**The king said to the man of God, "Come home with me and have something to eat, and I will give you a gift."

**和合本王上 13:8** 神人对王说：“你就是把你的宫一半给我，我也不同你进去，也不在这地方吃饭喝水，

**拼音版王上 13:8** Shén rén duì wáng shuō, nǐ jiù shì bǎ nǐ de gōng yī bàn gei wǒ, wǒ yě bù tóng nǐ jìn qù, yě bú zài zhè dì fāng chī fàn hē shuǐ.

**吕振中王上 13:8** 神人对王说：「你就使把你家产的一半给了我，我也不同你进去，也不在这地方吃饭喝水；

**新译本王上 13:8** 神人对王说：“你就是把王宫的一半给我，我也不会与你回去，也不在这地方吃饭喝水。

**现代译王上 13:8** 圣人说：「你就是把财富的一半给我，我也不跟你走，也不跟你一起吃喝。

**当代译王上 13:8** 可是，先知却推辞说：“你就是把你一半的财富送给我，我也不会跟你去，我也绝对不会在这地方吃喝甚麽，

**思高本王上 13:8** 天主的人对君王说：「你就是将半个宫殿赐给我，我也不同你去，也不在这个地方吃饭喝水，

**文理本王上 13:8** 神仆曰、尔即以家之半赐我、我必不偕尔归、亦不食饼饮水于此、

**修订本王上 13:8** 神人对王说：“你就是把你一半的王宫给我，我也不跟你进去，也不在这地方吃饭喝水，

**KJV 英王上 13:8** And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

**NIV 英王上 13:8** But the man of God answered the king, "Even if you were to give me half your possessions, I would not go with you, nor would I eat bread or drink water here.

**和合本王上 13:9** 因为有耶和华的话嘱咐我说：‘不可在伯特利吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。’”

**拼音版王上 13:9** Yīn wéi yǒu Yēhéhuá de huà zhǔfù wǒ, shuō bùkě zài Bótèlì chī fàn hē shuǐ, yě bùkě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái.

**吕振中王上 13:9** 因为凭着永恒主的话、我是这样受吩咐说：『你不可吃饭喝水，也不可从你去的原路上回来。』」

**新译本王上 13:9** 因为有耶和华的话吩咐我说：‘你不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。’”

**现代译王上 13:9** 上主命令我甚麽都不要吃，不要喝，也不要从我来的那条路回去。」

**当代译王上 13:9** 因为主曾经吩咐我不要在这里喝水吃饭，甚至不可循原路回犹太去。”

**思高本王上 13:9** 因为有上主的话吩咐我说：你不可吃饭，也不可喝水，也不可从你去的路上回来。」

於是，他另取道而行，没有从他来贝特耳的路上回去。

文理本**王上 13:9** 盖耶和华谕我曰、勿食饼饮水于此、勿循原途而返、

修订本**王上 13:9** 因为耶和華的話这样吩咐我说：'不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。''

**KJV 英王上 13:9**For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

**NIV 英王上 13:9**For I was commanded by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water or return by the way you came.'

**和合本王上 13:10** 于是，神人从别的路回去，不从伯特利来的原路回去。

拼音版**王上 13:10**Yúshì shén rén cóng biéde lù huí qù, bù cóng Bótèlì lái de yuán lù huí qù.

吕振中**王上 13:10** 于是神人从别条路上走，不从他到伯特利来的原路上回去。

新译本**王上 13:10** 于是神人从另一条路去了，没有从他来伯特利的原路回去。

现代译**王上 13:10** 於是那圣人没有从原路回去；他从另一条路回家。

当代译**王上 13:10** 后来，这先知就从另一条路回去了。

思高本**王上 13:10** 有一个老先知住在贝特耳，他的儿子们前来，将天主的人当天在贝特耳所作的一切事，都告诉了他，把天主的人对君王所说的话，有都讲给他们的父亲听。

文理本**王上 13:10** 乃由他途而归、不循来伯特利之路、○

修订本**王上 13:10** 于是神人从别的路回去，不从他到伯特利来的原路回去。

**KJV 英王上 13:10**So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

**NIV 英王上 13:10**So he took another road and did not return by the way he had come to Bethel.

**和合本王上 13:11** 有一个老先知住在伯特利，他儿子们来将神人当日在伯特利所行的一切事和向王所说的话，都告诉了父亲。

拼音版**王上 13:11**Yǒu yī gè lǎo xiānzhī zhù zài Bótèlì, tā érzi men lái, jiāng shén rén dāng rì zài Bótèlì suǒ xíng de yīqiè shì hé xiàng wáng suǒ shuō de huà dōu gào su le fùqin.

吕振中**王上 13:11** 有一个老神言人住在伯特利。他的儿子们来，将神人那一天在伯特利所行的一切事都向他叙说，也将神人对王所说的话都向他们父亲叙说。

新译本**王上 13:11** 有一个老先知住在伯特利，他的儿子们来告诉他，那一天神人在伯特利所行的一切事。他们也把他对王所说的话，都告诉了他们的父亲。

现代译**王上 13:11** 那时候，有一个老先知住在伯特利。他的儿子们来告诉他有关那个从犹大来的圣人在伯特利所做的事和对耶罗波安王所说的话。

当代译王上 13:11 在伯特利住了一位老先知，他的儿子们把当天在祭坛前发生的事和那位先知对王所说的话都告诉了他。

思高本王上 13:11 父亲便问他们说：「他走了那条路？」他的儿子们就把从犹大来的天主的人所走的路指给他。

文理本王上 13:11 有老先知居伯特利、其子至、以神仆当日在伯特利所行、及对王所言者、悉告其父、  
修订本王上 13:11 有一个老先知住在伯特利，他的儿子来，把神人当日在伯特利所做的一切事和他向王所说的话，都告诉了父亲。

**KJV 英王上 13:11** Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

**NIV 英王上 13:11** Now there was a certain old prophet living in Bethel, whose sons came and told him all that the man of God had done there that day. They also told their father what he had said to the king.

和合本王上 13:12 父亲问他们说：“神人从哪条路去了呢？”儿子们就告诉他。原来他们看见那从犹大来的神人所去的路。

拼音版王上 13:12 Fùqin wèn tāmen shuō, shén rén cóng nǎ tiáo lù qù le ne. érzi men jiù gào sù tā. yuánlái tāmen kànjian nà cóng Yóudà lái de shén rén suǒ qù de lù.

吕振中王上 13:12 他们的父亲问他们说：「神人从哪一条路走了呢？」他的儿子们就把从犹大来的神人所走的路指给他看（传统：看见）。

新译本王上 13:12 他们的父亲问他们：“神人从哪条路走了呢？”他的儿子们就把从犹大来的神人所走的路，指给他看。

现代译王上 13:12 老先知就问他们：「圣人回去是走哪条路的？」儿子们就告诉他（希伯来文是：儿子们看见）犹大来的那圣人往哪条路去。

当代译王上 13:12 老先知听了就问他们说：“那个先知是从哪一条路走的呢？”他的儿子们把方向告诉了他，

思高本王上 13:12 老先知遂吩咐他的儿子们说：「快给我备好驴！」他们即为他备好了驴，他就骑上，  
文理本王上 13:12 父问之曰、彼由何途而往、子以来自犹大之神仆、所往之途告父、

修订本王上 13:12 父亲对他们说：“神人从哪条路去了呢？”他的儿子都看到从犹大来的神人所去的路。

**KJV 英王上 13:12** And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

**NIV 英王上 13:12** Their father asked them, "Which way did he go?" And his sons showed him



which road the man of God from Judah had taken.

**和合本王上 13:13** 老先知就吩咐他儿子们说：“你们为我备驴。”他们备好了驴，他就骑上，

**拼音版王上 13:13** Lǎo xiānzhī jiù fēnfu tā érzi men shuō, nǐmen wèi wǒ bei lǘ. tāmen bei hǎo le lǘ, tā jiù qí shàng,

**吕振中王上 13:13** 他就对他的儿子们说：「给我预备了驴」；他们把驴给他预备好了，他就骑上，

**新译本王上 13:13** 他对儿子们说：“给我备驴！”于是他们给他备驴，他就骑上，

**现代译王上 13:13** 他叫他们给他预备驴；他们依照父亲的话做了。老先知就骑上驴，

**当代译王上 13:13** 他就嘱咐儿子为他备驴，然后骑驴去追赶那先知。

**思高本王上 13:13** 去追赶天主的人，发现他正坐在橡树下，就问他说：「你是从犹太来的天主的人吗？」他回答说：「是。」

**文理本王上 13:13** 父曰、为我备驴、遂备驴、其父乘之、

**修订本王上 13:13** 老先知吩咐儿子说：“你们为我备驴。”他们备好了驴，他就骑上，

**KJV 英王上 13:13** And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

**NIV 英王上 13:13** So he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And when they had saddled the donkey for him, he mounted it

**和合本王上 13:14** 去追赶神人，遇见他坐在橡树底下，就问他说：“你是从犹太来的神人不是？”他说：“是。”

**拼音版王上 13:14** Qù zhuīgǎn shén rén, yùjiàn tā zuò zài xiàngshù dī xià, jiù wèn tā shuō, nǐ shì cóng Yóudà lái de shén rén bú shì. tā shuō, shì.

**吕振中王上 13:14** 去追赶神人；遇见他坐在圣笃耨香树底下，就问他说：「你是从犹太来的神人不是？」他说：「是的。」

**新译本王上 13:14** 去追赶神人，遇见他正坐在橡树底下，就问他：“你是从犹太来的神人吗？”他回答：“是的！”

**现代译王上 13:14** 顺着那条路去追犹太来的圣人。他找到那圣人坐在一棵橡树下，就问他：「你是不是从犹太来的圣人？」那人回答：「是的！」

**当代译王上 13:14** 后来他追上了，原来那先知正坐在一棵橡树下，老先知上前去问他说：“阁下就是那位从犹太来的先知吗？”“是啊！”

**思高本王上 13:14** 老先知对他说：「请你同我到家 去吃点饭罢！」

**文理本王上 13:14** 追神仆、遇其坐于橡下、问曰、自犹太来之神仆、乃尔乎、曰、是也、

**修订本王上 13:14** 去追神人，遇见神人坐在橡树底下，就对他说：“你是不是从犹太来的神人？”他说：

"是我。"

**KJV 英王上 13:14** And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

**NIV 英王上 13:14** and rode after the man of God. He found him sitting under an oak tree and asked, "Are you the man of God who came from Judah?" "I am," he replied.

**和合本王上 13:15** 老先知对他说：“请你同我回家吃饭。”

**拼音版王上 13:15** Lǎo xiānzhī duì tā shuō, qǐng nǐ tóng wǒ huí jiā chī fàn.

**吕振中王上 13:15** 老神言人对他说：「请跟我到家里去吃饭。」

**新译本王上 13:15** 老先知对他说：“请你与我一起回家去吃饭。”

**现代译王上 13:15** 老先知说：「请跟我回家用饭吧！」

**当代译王上 13:15** “请到我家里来用饭吧！”

**思高本王上 13:15** 天主的人答说：「我不能同你回去，也不能与你同行，更不能在者地方同你一起吃饭喝水，

**文理本王上 13:15** 曰、请偕我归、食饼、

**修订本王上 13:15** 老先知对他说：“请你跟我一起回家吃饭。”

**KJV 英王上 13:15** Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

**NIV 英王上 13:15** So the prophet said to him, "Come home with me and eat."

**和合本王上 13:16** 神人说：“我不可同你回去进你的家，也不可在这里同你吃饭喝水，

**拼音版王上 13:16** Shén rén shuō, wǒ bùkě tóng nǐ huí qù jìn nǐ de jiā, yě bùkě zài zhèlǐ tóng nǐ chī fàn hē shuǐ.

**吕振中王上 13:16** 神人说：「我不能跟你回去，或是跟你进去；也不能在这地方跟你吃饭，也不能跟你喝水；

**新译本王上 13:16** 神人说：“我不能与你回去，或是与你同行，也不能与你在这地方吃饭喝水，

**现代译王上 13:16** 犹太来的圣人说：「我不能跟你回去，也不能接受你的招待。我不能在这里跟你一起吃喝；

**当代译王上 13:16** 那先知推辞说：“我不能跟你去，我也不能在这里吃饭喝水，

**思高本王上 13:16** 因为有上主的话对我说：你在那里也不可吃饭，也不可喝水，也不可从你去的路上回来。」

**文理本王上 13:16** 曰、我不得与尔归、入尔室、亦不食饼饮水于此、

**修订本王上 13:16** 神人说：“我不能跟你回去，与你同行，也不能在这地方跟你一起吃饭喝水，

**KJV 英王上 13:16** And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat

bread nor drink water with thee in this place:

**NIV 英王上 13:16**The man of God said, "I cannot turn back and go with you, nor can I eat bread or drink water with you in this place.

**和合本王上 13:17** 因为有耶和华的话嘱咐我说：‘你在那里不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。’”

**拼音版王上 13:17** Yīnwei yǒu Yēhéhuá de huà zhǔfu wǒ shuō, nǐ zài nàlǐ bùkě chī fàn hē shuǐ, yě bùkě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái.

**吕振中王上 13:17** 因为凭着永恒主的话我曾经受过吩咐说：『你在那里不可吃饭，不可喝水，也不可从你去的原路上回来。』」

**新译本王上 13:17** 因为有耶和华的话对我说：‘你在那里不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。’”

**现代译王上 13:17** 因为上主曾命令我甚麽都不可吃，不可喝，也不要从原路回家。」

**当代译王上 13:17** 因为主曾经下令不准我在这里吃喝，也不许我循原路回去。”

**思高本王上 13:17** 老先知对他说：「我也如同你一样，是个先知，有一位天使曾奉上主的命对我说：你去领他跟你回到你家吃饭喝水罢！」老先知原是欺骗他。

**文理本王上 13:17** 盖耶和华谕我云、勿食饼饮水于此、勿循原途而返、

**修订本王上 13:17** 因为有耶和华的话吩咐我说：'你在那里不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。'"

**KJV 英王上 13:17**For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

**NIV 英王上 13:17**I have been told by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water there or return by the way you came.'

**和合本王上 13:18** 老先知对他说：“我也是先知，和你一样。有天使奉耶和华的命对我说：‘你去把他带回你的家，叫他吃饭喝水。’”这都是老先知诓哄他。

**拼音版王上 13:18** Lǎo xiānzhī duì tā shuō, wǒ yě shì xiānzhī, hé nǐ yíyàng. yǒu tiānshǐ fèng Yēhéhuá de mìng duì wǒ shuō, nǐ qù bǎ tā dài huí nǐ de jiā, jiào tā chī fàn hē shuǐ. zhè dōu shì lǎo xiānzhī kuāng hōng tā.

**吕振中王上 13:18** 老神言人对他说：「我也是个神言人、和你一样；有个天使凭着永恒主的话告诉我说：『你去叫他跟你回家，让他吃饭喝水。』」——这都是老神言人欺骗他的。——

**新译本王上 13:18** 老先知对他说：“我是先知，和你一样。有一位天使奉耶和华的命令告诉我说：‘你去带他与你一起回家，给他吃饭喝水。’”但是，老先知是欺骗他的。

**现代译王上 13:18** 伯特利的老先知对他说：「我也是先知，像你一样。有一位天使奉上主的命令告诉

我，要我带你一起回家，请你一起吃喝。」其实，这老先知是在撒谎。

当代译王上 13:18 老先知见他不肯，於是就骗他说：“我也是先知，主打发天使来，叫我请你到我家，吃喝休息。”

思高本王上 13:18 天主的人就跟老先知回去，在他家 吃了饭，也喝了水。

文理本王上 13:18 老先知曰、我亦先知如尔、有天使奉耶和華命、諭我曰、携彼归尔家、俾其食饼饮水、乃誑之也、

修订本王上 13:18 老先知对他说：“我也是先知，和你一样。有天使遵照耶和華的话对我说：‘你去带他一同回你的家，给他吃饭喝水。’”老先知在欺骗他。

KJV 英王上 13:18 He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

NIV 英王上 13:18 The old prophet answered, "I too am a prophet, as you are. And an angel said to me by the word of the LORD: 'Bring him back with you to your house so that he may eat bread and drink water.'" (But he was lying to him.)

和合本王上 13:19 于是，神人同老先知回去，在他家里吃饭喝水。

拼音版王上 13:19 Yúshì shén rén tóng lǎo xiānzhī huí qù, zài tā jiā lǐ chī fàn hē shuǐ.

吕振中王上 13:19 于是神人跟老神言人回去，在他家里吃饭喝水。

新译本王上 13:19 于是神人与他一起回去，在他的家里吃饭喝水。

现代译王上 13:19 於是，犹太来的圣人跟老先知一起回去，在他家里一同吃饭喝水。

当代译王上 13:19 那先知信以为真，就随他回家用饭。

思高本王上 13:19 正当他们二人坐席时，有上主的话传於那领天主的人回来的先知，

文理本王上 13:19 神仆遂与偕归、食饼饮水于其家、

修订本王上 13:19 于是神人跟老先知回去，在他家里吃饭喝水。

KJV 英王上 13:19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

NIV 英王上 13:19 So the man of God returned with him and ate and drank in his house.

和合本王上 13:20 二人坐席的时候，耶和華的话临到那带神人回来的先知。

拼音版王上 13:20 Èr rén zuòxí de shíhòu, Yēhéhuá de huà lín dào nà dài shén rén huí lái de xiānzhī,

吕振中王上 13:20 二人坐席的时候，永恒主的话传与那带神人回来的神言人；

新译本王上 13:20 他们二人正在席上吃喝的时候，耶和華的话临到那把神人带回来的先知，

现代译王上 13:20 当他们正坐在餐桌前的时候，上主的话临到老先知。

当代译王上 13:20 正在用膳的时候，主就藉着老先知向那从犹大来的先知说话：

思高本王上 13:20 他就对那从犹大来的天主的人喊叫说：「上主这样说：因为你违背了上主的话，没有遵守上主你的天主吩咐你的命令，竟然回来了，在上主吩？

文理本王上 13:20 席间、耶和華諭携其返之先知、

修订本王上 13:20 他们坐席的时候，耶和華的话临到那带神人回来的先知，

**KJV 英王上 13:20**And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

**NIV 英王上 13:20**While they were sitting at the table, the word of the LORD came to the old prophet who had brought him back.

和合本王上 13:21 他就对那从犹大来的神人说：“耶和華如此说：‘你既违背耶和華的话，不遵守耶和華你 神的命令，

拼音版王上 13:21 Tā jiù duì nà cóng Yóudà lái de shén rén shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ jì wéibèi Yēhéhuá de huà, bù zūnshǒu Yēhéhuá nǐ shén de mìnglìng,

吕振中王上 13:21 他就对那从犹大来的神人喊着说：「永恒主这么说：『你既违背了永恒主所吩咐的，不遵守永恒主你的神所嘱咐你的命令，

新译本王上 13:21 他就对那从犹大来的神人喊叫，说：“耶和華这样说：‘你既然违背了耶和華的命令，没有谨守耶和華你的 神吩咐你的诫命，

现代译王上 13:21 他就对犹大来的圣人喊着说：「上主这样说：『你不听从上主，没有照上主—你神的命令做，

当代译王上 13:21 “你违背了主的命令，不遵从主的吩咐，

思高本王上 13:21，你的尸体不得葬入你祖先的坟墓中。」

文理本王上 13:21 遂向自犹大来之神仆呼曰、耶和華云、因尔违耶和華之言、不守尔神耶和華所命、

修订本王上 13:21 他就对从犹大来的神人宣告说：“耶和華如此说：‘你既违背耶和華的指示，不遵守耶和華—你神的命令，

**KJV 英王上 13:21**And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

**NIV 英王上 13:21**He cried out to the man of God who had come from Judah, "This is what the LORD says: 'You have defied the word of the LORD and have not kept the command the LORD your God gave you.

和合本王上 13:22 反倒回来，在耶和華禁止你吃饭喝水的地方吃了喝了，因此你的尸身不得入你列祖

的坟墓。’ ”

拼音版王上 13:22 Fǎn dǎo huí lái, zài Yēhéhuá jìnzǐ nǐ chī fàn hē shuǐ de dìfang chī le hē le, yīncǐ nǐde shī shēn bùdé rù nǐ lièzǔ de fùnmù.

吕振中王上 13:22 反倒回来，在永恒主告诉你不可吃饭喝水的地方来吃饭喝水；因此你的尸体不得入你列祖的坟墓。』』

新译本王上 13:22 反倒回来，在耶和华吩咐你不可吃饭喝水的地方，吃了饭喝了水，因此，你的尸体不能入葬你列祖的坟墓里。’ ”

现代译王上 13:22 竟然回来，在我不准你吃喝的地方吃喝。因此，你会被杀，而你的尸体不能葬在你家族的坟墓里。』』

当代译王上 13:22 竟然在主禁止你吃喝的地方用饭，因此，你的尸骸必定不得安葬在自己的家乡。”

思高本王上 13:22 他吃喝完了以后，老先知就给他所带回来的先知备了驴，

文理本王上 13:22 乃返而食饼饮水、于耶和华禁尔食饼饮水之所、故尔尸不得入尔列祖之墓、

修订本王上 13:22 反倒回来，在耶和华禁止你吃饭喝水的地方吃了饭喝了水，因此你的尸体必不得葬在你祖先的坟墓里。”

KJV 英王上 13:22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the Lord did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

NIV 英王上 13:22 You came back and ate bread and drank water in the place where he told you not to eat or drink. Therefore your body will not be buried in the tomb of your fathers."

和合本王上 13:23 吃喝完了，老先知为所带回来的先知备驴。

拼音版王上 13:23 Chī hē wán le, lǎo xiānzhi wèi suǒ dài huí lái de xiānzhi bèi lǘ.

吕振中王上 13:23 吃了饭喝了水之后，老神言人给所带来的神言人预备了驴。

新译本王上 13:23 神吃了饭喝了水之后，老先知为他带回来的先知备驴。

现代译王上 13:23 他们吃完以后，老先知为犹太来的先知预备驴，

当代译王上 13:23 吃完了饭，老先知为他准备了驴；

思高本王上 13:23 他就骑上去了；途中遇见了一只狮子将他咬死，他的尸体横卧在路上，驴站在尸体旁边，那只狮子也站在尸体旁边。

文理本王上 13:23 饮食既毕、老先知为所携归之先知备驴、

修订本王上 13:23 神人吃喝完了，老先知为他带回来的先知备驴。

KJV 英王上 13:23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

**NIV 英王上 13:23**When the man of God had finished eating and drinking, the prophet who had brought him back saddled his donkey for him.

**和合本王上 13:24**他就去了。在路上有个狮子遇见他，将他咬死，尸身倒在路上，驴站在尸身旁边，狮子也站在尸身旁边。

**拼音版王上 13:24**Tā jiù qù le, zài lù shàng yǒu gè shīzi yùjiàn tā, jiāng tā yǎo sǐ, shī shēn dǎo zài lù shàng, lǘ zhàn zài shī shēn pángbiān, shīzi yě zhàn zài shī shēn pángbiān.

**吕振中王上 13:24**他就去；在路上有个狮子遇见了他，将他咬死。他的尸体被丢在路上；驴站在尸体旁边，狮子也站在尸体旁边。

**新译本王上 13:24**他就去了；在路上有一只狮子遇见了他，就把他咬死了。他的尸体被丢在路上，驴子站在尸体旁边，狮子也站在尸体旁边。

**现代译王上 13:24**他就骑上走了。在路上，一只狮子碰到他，咬死了他，尸体倒在路上；驴和狮子站在尸体旁边。

**当代译王上 13:24**於是，那先知就启程回去了。后来，他在路上遇到狮子袭击，尸体倒在路上，驴和狮子都站在尸体旁边。

**思高本王上 13:24**有路过的人，看见尸体横卧在路上，狮子站在尸体的旁边，就到老先知所住的城中述说了这事。

**文理本王上 13:24**既往、有狮在途、遇而杀之、尸仆于途、驴立其侧、狮亦立其旁、

**修订本王上 13:24**神人就去了，在路上有只狮子遇见他，把他咬死。他的尸体倒在路上，驴站在尸体旁边，狮子也站在尸体旁边。

**KJV 英王上 13:24**And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

**NIV 英王上 13:24**As he went on his way, a lion met him on the road and killed him, and his body was thrown down on the road, with both the donkey and the lion standing beside it.

**和合本王上 13:25**有人从那里经过，看见尸身倒在路上，狮子站在尸身旁边，就来到老先知所住的城里述说这事。

**拼音版王上 13:25**Yǒu rén cóng nàlǐ jīngguò, kànjian shī shēn dǎo zài lù shàng, shīzi zhàn zài shī shēn pángbiān, jiù lái dào lǎo xiānzhī suǒ zhù de chéng lǐ shùshuō zhè shì.

**吕振中王上 13:25**有人从那里经过，看见尸体丢在路上，狮子站在尸体旁边，就来，在老神言人所住的城里述说这事。

**新译本王上 13:25**有人从那里经过，看见尸体被丢在路上，狮子站在尸体旁边，就来到老先知所住的城里，述说这事。

**现代译王上 13:25**有人从那里经过，看见尸体倒在路上，狮子站在旁边，就到伯特利去，把所看见的

事传出去。

当代译王上 13:25 过路的人看见尸体倒在路上，旁边还站着一头狮子，就立刻跑到城里去报告这事，这城就是老先知所住的地方。

思高本王上 13:25 那个从路上带回天主的人的老先知听了这事，就说：「这是天主的人，因为他违背了上主的命令，所以上主将他交於狮子，狮子撕裂了他，将他咬死，正如上主关于他所说的话。」

文理本王上 13:25 有人过之、见尸仆于途、狮立于旁、则入老先知所居之邑以告、

修订本王上 13:25 看哪，有人经过，看见尸体倒在路上，狮子站在尸体旁边，就来到老先知所住的城里述说这事。

KJV 英王上 13:25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

NIV 英王上 13:25 Some people who passed by saw the body thrown down there, with the lion standing beside the body, and they went and reported it in the city where the old prophet lived.

和合本王上 13:26 那带神人回来的先知听见这事，就说：“这是那违背了耶和华命令的神人，所以耶和华把他交给狮子；狮子抓伤他，咬死他，是应验耶和华对他说的话。”

拼音版王上 13:26 Nà dài shén rén huí lái de xiānzhī tīngjian zhè shì, jiù shuō, zhè shì nà wéibèi le Yēhéhuá mìnglìng de shén rén, suǒyǐ Yēhéhuá bǎ tā jiāo gei shīzi. shīzi zhuā shāng tā, yǎo sǐ tā, shì yīngyàn Yēhéhuá duì tā shuō de huà.

吕振中王上 13:26 那带神人从路上回来的神言人听见这事就说：「这是那违背了永恒主所吩咐的神人，所以永恒主把他交给狮子；狮子撕裂他，咬死他，正如永恒主对他说过话的。」

新译本王上 13:26 那把神人从路上带回来的先知听见了这事，就说：“这是那违背了耶和华命令的神人；耶和华把他交给狮子，狮子就把他撕裂，咬死了他，正如耶和华对他说过话的。”

现代译王上 13:26 老先知听到了，就说：「那是不听从上主命令的圣人；正像上主说过的，上主叫狮子撕裂他，咬死他。」

当代译王上 13:26 老先知听到了消息，就叹息地说：“这都是因为他违背了主的命令，所以，主用狮子把他咬死，应验了主对他所说的话。”

思高本王上 13:26 老先知既吩咐自己的儿子们说：「给我备好驴！」他们将驴备好。

文理本王上 13:26 携其离途而返之先知闻之、则曰、此神仆、违耶和华之言、故耶和华付之于狮、狮攫而杀之、如耶和华所谕、

修订本王上 13:26 那带神人回来的先知听见了，就说：“这是那违背了耶和华指示的神人，所以耶和华把他交给狮子；狮子撕裂他，咬死他，正如耶和华对他说的话。”



**KJV 英王上 13:26** And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

**NIV 英王上 13:26** When the prophet who had brought him back from his journey heard of it, he said, "It is the man of God who defied the word of the LORD. The LORD has given him over to the lion, which has mauled him and killed him, as the word of the LORD had warned him."

**和合本王上 13:27** 老先知就吩咐他儿子们说：“你们为我备驴。”他们就备了驴。

**拼音版王上 13:27** Lǎo xiānzhī jiù fēnfu tā érzi men shuō, nǐmen wèi wǒ bèi lǘ. tāmen jiù bèi le lǘ.

吕振中王上 13:27 老神言人就告诉他的儿子们说：「给我预备了驴。」他们就预备。

新译本王上 13:27 老先知又吩咐他的儿子们说：“给我备驴。”他们就备了驴。

现代译王上 13:27 于是他对儿子们说：「为我预备驴。」他们照做了。

当代译王上 13:27 他又吩咐儿子备驴，

思高本王上 13:27 老先知去了，发现天主的人尸体横卧在路上，驴和狮子站在尸体旁边；狮子没有吞掉尸体，也没有撕裂驴。

文理本王上 13:27 又谓其子曰、为我备驴、遂备之、

修订本王上 13:27 老先知吩咐他儿子说：“你们为我备驴。”他们就备了驴。

**KJV 英王上 13:27** And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

**NIV 英王上 13:27** The prophet said to his sons, "Saddle the donkey for me," and they did so.

**和合本王上 13:28** 他去了，看见神人的尸身倒在路上，驴和狮子站在尸身旁边，狮子却没有吃尸身，也没有抓伤驴。

**拼音版王上 13:28** Tā qù le, kànjian shén rén de shī shēn dǎo zài lù shàng, lǘ hé shīzi zhàn zài shī shēn pángbiān, shīzi què méiyǒu chī shī shēn, yě méiyǒu zhuā shāng lǘ.

吕振中王上 13:28 他去，看见神人的尸体丢在路上，驴和狮子站在尸体旁边；狮子并没有吃了尸体，也没有撕裂了驴。

新译本王上 13:28 于是他去了，看见神人的尸体被丢在路上，驴子和狮子都站在尸体旁边，那狮子并没有吃掉尸体，也没有撕裂驴子。

现代译王上 13:28 他骑上驴出门去，看见那圣人的尸体倒在路上，驴和狮子正站在尸体旁边。狮子没有啃食尸体，也没有撕裂驴。

当代译王上 13:28 然后就亲自到出事的地方去，看见尸体倒在路上，驴和狮子仍然站在旁边。狮子没

有咬噬尸体，也没有伤害驴。

思高本**王上 13:28** 老先知就抱起天主的人的尸体，放在驴上，驮回城中，为他举哀治丧，

文理本**王上 13:28** 既往、见尸仆于途、驴与狮立于旁、狮未食尸、亦不攫驴、

修订本**王上 13:28** 他去了，发现神人的尸体倒在路上，驴和狮子站在尸体旁边，狮子却没有吃尸体，也没有撕裂驴。

**KJV 英王上 13:28** And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass: the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

**NIV 英王上 13:28** Then he went out and found the body thrown down on the road, with the donkey and the lion standing beside it. The lion had neither eaten the body nor mauled the donkey.

和合本**王上 13:29** 老先知就把神人的尸身驮在驴上，带回自己的城里，要哀哭他，葬埋他；

拼音版**王上 13:29** Lǎo xiānzhī jiù bǎ shén rén de shī shēn tuó zài lǘ shàng, dài huí zìjǐ de chéng lǐ, yào āikū tā, zàng mán tā.

吕振中**王上 13:29** 老神言人就把神人的尸体抱起来、安放在驴上，驮回城里去，（传统：到老神言人的城里去），要举哀来埋葬他。

新译本**王上 13:29** 老先知把神人的尸体抱起来，放在驴子上，带回自己的城里，要为他举哀，要埋葬他。

现代译**王上 13:29** 於是老先知把尸体搬上驴背，带回伯特利，为他哀哭，也把他葬了。

当代译**王上 13:29** 老先知把尸体驮在驴背上，运回城中，为这先知举哀和办理丧事。

思高本**王上 13:29** 将他的尸体安葬在自己的坟墓；人哀悼他说：「哀哉，吾兄！」

文理本**王上 13:29** 先知取神仆之尸、置于驴、携归老先知之邑、哀悼而葬之、

修订本**王上 13:29** 老先知把神人的尸体抬起，驮在驴上，带回自己的城里，要为他哀哭，为他安葬。

**KJV 英王上 13:29** And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

**NIV 英王上 13:29** So the prophet picked up the body of the man of God, laid it on the donkey, and brought it back to his own city to mourn for him and bury him.

和合本**王上 13:30** 就把他的尸身葬在自己的坟墓里，哀哭他说：“哀哉！我兄啊。”

拼音版**王上 13:30** Jiù bǎ tāde shī shēn zàng zài zìjǐ de fùn mù lǐ, āikū tā, shuō, āi zāi. wǒ xiōng a.

吕振中**王上 13:30** 就把他的尸体安葬在他自己的坟墓里；人都为他举哀，说：「哀阿，我兄阿！」

新译本**王上 13:30** 老先知把他的尸体埋葬在自己的坟墓里；人们为他举哀，说：“哀哉，我兄啊！”

现代译王上 13:30 老先知把尸体葬在自己家族的坟墓里；他和他的儿子们都对着尸体哀哭说：「我的弟兄啊，我的弟兄！」

当代译王上 13:30 他把先知葬在自己的坟墓里，又哀悼他说：“唉！我的弟兄啊！”

思高本王上 13:30 安葬它以后，老先知吩咐儿子们说：「我死了以后，你们要把我葬在安葬天主的人的坟墓，把我的遗骸安放在他的遗骸旁，

文理本王上 13:30 置尸于己冢、悼之曰、哀哉、我兄弟乎、

修订本王上 13:30 老先知把尸体葬在自己的坟里，为他哀哭，说：“哀哉！我的弟兄啊！”

KJV 英王上 13:30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

NIV 英王上 13:30 Then he laid the body in his own tomb, and they mourned over him and said, "Oh, my brother!"

和合本王上 13:31 安葬之后，老先知对他儿子们说：“我死了，你们要葬我在神人的坟墓里，使我的尸骨靠近他的尸骨。

拼音版王上 13:31 Anzàng zhī hòu, lǎo xiānzhī duì tā érzi men shuō, wǒ sǐ le, nǐmen yào zàng wǒ zài shén rén de fùnmù lǐ, shǐ wǒ de shī gǔ kào jìn tā de shī gǔ,

吕振中王上 13:31 把他埋葬了以后，老神言人就对儿子们说：「我死了，你们要把我埋葬在神人被埋葬的坟墓里，把我的尸骸安放在他的尸骸旁边，

新译本王上 13:31 埋葬他以后，老先知就对儿子们说：“我死了以后，你们要把我埋葬在神人的坟墓里，把我的骸骨放在他的骸骨旁边。

现代译王上 13:31 埋葬以后，老先知对儿子们说：「我死后把我葬在这坟墓里，把我的身体放在他旁边。

当代译王上 13:31 然后，他又嘱咐自己的儿子们说：“将来我撒手尘寰的时候，你们就把我跟这先知葬在一起吧。

思高本王上 13:31 因为他奉上主的命对贝特耳的祭坛，和对撒玛黎雅各城高丘上的一切神殿所喊出的话，必要应验。」

文理本王上 13:31 葬毕、则谓其子曰、我死、当葬我于神仆所葬之墓、以我骨置其骨侧、

修订本王上 13:31 安葬之后，老先知对他儿子说：“我死了，你们要把我葬在神人所葬的坟里，使我的尸骨在他的尸骨旁边，

KJV 英王上 13:31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

NIV 英王上 13:31 After burying him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave

where the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

**和合本王上 13:32** 因为他奉耶和华的命指着伯特利的坛，和撒马利亚各城有邱坛之殿所说的话，必定应验。”

**拼音版王上 13:32** Yīnwei tā fèng Yēhéhuá de méng, zhǐ zhe Bótèlì de tán, hé sǎ Mǎliyà gè chéng yǒu qiū tán zhī diàn suǒ shuō de huà bìdéng yìngyàn.

吕振中**王上 13:32** 因为他凭着永恒主的话攻击伯特利的坛、攻击撒玛利亚各城邱坛的殿、所喊叫的话语必定应验。」

**新译本王上 13:32** 因为他奉耶和华的命令，攻击伯特利的坛和在撒玛利亚各城邱坛上的殿所喊叫的话，必定应验。”

**现代译王上 13:32** 他奉上主命令攻击伯特利祭坛和攻击所有在撒马利亚城镇那些神殿的话一定会实现。」

**当代译王上 13:32** 他曾经咒诅伯特利的祭坛和撒马利亚的邱坛，这些咒诅的话是必定会实现的。”

**思高本王上 13:32** 这事以后，雅洛贝罕始终没有离开他作恶的道路，仍继续从平民中选派高丘的司祭；凡是愿意的，他就祝圣他们当高丘的司祭。

**文理本王上 13:32** 盖彼奉耶和華命、指伯特利坛、及撒瑪利亞諸邑崇邱之廟、所言必應、○

**修订本王上 13:32** 因为他遵照耶和華的话，指着伯特利的坛和撒玛利亚各城丘坛神殿所宣告的话必定应验。”

**KJV 英王上 13:32** For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

**NIV 英王上 13:32** For the message he declared by the word of the LORD against the altar in Bethel and against all the shrines on the high places in the towns of Samaria will certainly come true."

**和合本王上 13:33** 这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，将凡民立为邱坛的祭司；凡愿意的，他都分别为圣，立为邱坛的祭司。

**拼音版王上 13:33** Zhè shì yǐhòu, Yéluóbōān réng bù líkāi tāde è dào, jiāng fán mǐn lìwèi qiū tán de jìsī. fán yuànyì de, tā dōu fēnbié wéi shèng, lìwèi qiū tán de jìsī.

吕振中**王上 13:33** 这事以后、耶罗波安仍然没有从他的坏行径上回转过来；反而把平常范围内的人立为邱坛的祭司；凡愿意的、他都授与圣职，使他做邱坛的祭司。

**新译本王上 13:33** 这事以后，耶罗波安还不从他的恶道转回，竟然把平民立为邱坛的祭司；愿意的，他都把他们分别为圣，立他们为邱坛的祭司。

现代译王上 13:33 这事以后，以色列的耶罗波安王仍然不离弃邪恶的道路，继续从平常的家族中选立祭司，要他们在他所建的祭坛事奉。他随便封立任何愿意作祭司的人作祭司。

当代译王上 13:33 这事以后，耶罗波安仍是一意孤行，任意妄为，随便地找人来作他邱坛的祭司。

思高本王上 13:33 雅洛贝罕家因此陷於罪恶，招致丧亡，由地上消灭。

文理本王上 13:33 耶罗波安虽遇此事、仍不悛其恶行、复由众民中、简立崇邱之祭司、凡欲之者、则区别之、使为崇邱祭司、

修订本王上 13:33 这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，立平民百姓为丘坛的祭司；凡愿意的，他都分别为圣，立为丘坛的祭司。

**KJV 英王上 13:33**After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

**NIV 英王上 13:33**Even after this, Jeroboam did not change his evil ways, but once more appointed priests for the high places from all sorts of people. Anyone who wanted to become a priest he consecrated for the high places.

和合本王上 13:34 这事叫耶罗波安的家陷在罪里，甚至他的家从地上除灭了。

拼音版王上 13:34 Zhè shì jiào Yéluóbōān de jiā xiàn zài zuì lǐ, shènzhì tāde jiā cóng dì shàng chūmie le.

吕振中王上 13:34 由于这事、耶罗波安的家就有了罪，以致永恒主要从地上抹除它、消灭它。

新译本王上 13:34 这事成为耶罗波安的家罪，以致他的家从地上被涂抹与除灭。

现代译王上 13:34 他所犯的这罪使他的王朝没落，以致完全灭亡。

当代译王上 13:34 这就是耶罗波安一家所犯的滔天大罪，这也就是他们倾覆灭没的原因。

思高本王上 13:34

文理本王上 13:34 是事陷耶罗波安家于罪、以致灭绝于地上、

修订本王上 13:34 这事使耶罗波安的家陷入罪里，甚至他的家被剪除，从地面上消灭了。

**KJV 英王上 13:34**And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

**NIV 英王上 13:34**This was the sin of the house of Jeroboam that led to its downfall and to its destruction from the face of the earth.